

1. Definitions

1.1. Terms which are capitalized in these General Terms of Sale have the following meaning:

- (a) "Affiliate" means a company or other business entity Controlled by, Controlling, or under common Control with a Party;
- (b) "Agreement" means any agreement between Supplier and Purchaser related to the sale of Goods and/or Services by Supplier entered into as set forth in Section 2.2;
- (c) "Confidential Information" means all information disclosed by Supplier to the Purchaser, whether orally or in writing, that is designated as confidential or can reasonably be assumed to be confidential given the nature and character of the information and the circumstances of the disclosure. Confidential Information in any case includes the contents and existence of the Agreement and the business relationship between the Parties, personal details and technical information, including architecture matters, setup documents, systems documentation, designs, drawings, and samples;
- (d) "Control" (respectively "Controlling" or "Controlled") means (i) that more than 50% of the controlled entity's shares or ownership interest representing the right to make decisions for such entity are owned or controlled, directly or indirectly, by the controlling entity, or (ii) the power to direct or cause the direction of the management and policies of an entity;
- (e) "Goods" means all items supplied or to be supplied by Supplier to Purchaser in the implementation of an Agreement, as well as any services related to the supply of such items;
- (f) "Intellectual Property Rights" means all patent rights (including reissues, divisions, continuations and extensions thereof), copyrights, moral rights, Trademarks, design rights, rights to utility models, trade secret rights, database rights, mask work rights, neighboring rights to the Goods and/or Services;
- (g) "Party" means a party to an Agreement;
- (h) "Purchaser" means each person or entity that enters into an Agreement with Supplier;
- (i) "Section" means a section of these General Terms of Sale;
- (j) "Services" means all services performed by Supplier for or on behalf of Purchaser in the implementation of an Agreement, whether or not in connection with the supply of Goods;
- (k) "Supplier" means either Lumileds Holding B.V. and/or one or more of its Affiliates that enter(s) into an Agreement with Purchaser;
- (l) "Trademarks" means trademark, service mark, trade name, logo or any other indicator of source or origin owned by or licensed to Supplier and its Affiliates.

2. Formation of the Agreement

2.1. These General Terms of Sale apply to and form part of any Agreement and all other legal relationships between Supplier and Purchaser connected with the sale of Goods and/or Services by Supplier. Unless explicitly agreed otherwise in writing, these General Terms of Sale shall take precedence over any other communication (oral or in writing) between the Parties relating to the sale of Goods and/or Services by Supplier.

2.2. An Agreement shall be concluded between the Parties at the earliest of (i) conclusion of a written agreement signed by both Parties, (ii) Supplier issuing an order confirmation or (iii) Supplier fulfilling the order. Any orders submitted by Purchaser are requests and do not bind Supplier in any way. Supplier is under no obligation to accept an order.

3. Specification of the Goods

3.1. Purchaser acknowledges and agrees that all information provided by Supplier relating to the Goods and their use, such as weights, dimensions, capacities, performance, colors and other data contained in catalogs, prospectuses, circulars, advertisements, illustrations, price lists, written or oral representations or presented by prototypes, mock ups or demonstration models, shall only be part of the Agreement if accepted by Supplier in writing.

3.2. Purchaser may sell the Goods purchased from Supplier to third parties under the Trademarks and specifications under which the Goods were delivered by Supplier to Purchaser. Purchaser may not change the technical configuration or quality of the Goods it purchased from Supplier nor may Purchaser alter, deface, remove or cover in any way any Trademarks or any serial, model and/or type numbers attached or affixed to the Goods, including their labelling, packaging, imprints and instructions. Purchaser is not allowed to alter the primary packaging or repackage the Goods as purchased from Supplier without Supplier's prior written approval.

1. Определения

1.1. Термины, написанные с заглавной буквы в настоящих Общих условиях продажи, имеют следующие значения:

- (a) «Аффилированное лицо» означает компанию или иную коммерческую организацию, Контролируемую одной из Сторон, Контролирующую одну из Сторон или находящуюся под общим Контролем с какой-либо Стороной;
- (b) «Соглашение» означает любое соглашение между Поставщиком и Покупателем в отношении продажи Товаров и/или, заключенное в соответствии с п. 2.2;
- (c) «Конфиденциальная информация» означает всю информацию, раскрытую Поставщиком Покупателю в устной или письменной форме, которая обозначена как конфиденциальная или которую можно считать конфиденциальной, исходя из ее природы и характера, а также обстоятельство ее раскрытия. Конфиденциальная информация в любом случае включает содержание и факт существования Соглашения, а также коммерческих взаимоотношений между Сторонами, персональные данные и техническую информацию, включая вопросы архитектуры, подготовительные документы, системную документацию, промышленные образцы, чертежи и пробы;
- (d) «Контроль» (соответственно, «Контролирующий» или «Контролируемый») означает, (i) что более 50% акций или более чем 50% долей участия в контролируемой организации, предоставляющих право принимать решения от имени такой организации, принадлежит или находится под прямым или косвенным контролем контролирующей организации, или (ii) полномочия руководить или обеспечивать руководство управлением и политикой какого-либо юридического лица;
- (e) «Товары» означает все объекты, которые Поставщик поставил или должен поставить Покупателю для реализации Соглашения, а также любые услуги, связанные с поставкой таких объектов;
- (f) «Права на интеллектуальную собственность» означает все патентные права (включая их переоформления, разделения, возобновления и продления), авторские права, личные неимущественные права, Товарные знаки, права на промышленные образцы, права на полезные модели, права на информацию, составляющую коммерческую тайну, на базы данных, промышленные образцы, смежные права в отношении Товаров и/или Услуг;
- (g) «Сторона» означает сторону Соглашения;
- (h) «Покупатель» означает физическое или юридическое лицо, заключающее Соглашение с Поставщиком;
- (i) «Пункт» означает пункт настоящих Общих условий продажи;
- (j) «Услуги» означают все услуги, оказываемые Поставщиком Покупателю или от его имени при реализации Соглашения, вне зависимости от того, связаны ли они с поставками Товаров;
- (k) «Поставщик» означает компанию «Люмиледс Холдинг Б.В.» и/или одно или несколько ее Аффилированных лиц, которые заключают Соглашение с Покупателем;
- (l) «Товарные знаки» означает товарный знак, знак обслуживания, фирменное наименование, логотип или иное обозначение источника или происхождения, принадлежащее Поставщику и его Аффилированным лицам.

2. Заключение Соглашения

2.1. Настоящие Общие условия продажи применяются к любому Соглашению и всем иным правовым отношениям между Поставщиком и Покупателем, связанным с продажей Поставщиком Товаров и/или Услуг. Если иное прямо не согласовано в письменной форме, настоящие Общие условия продажи имеют преимущественную силу по отношению к любым другим договоренностям (устным или письменным) между Сторонами, касающимся продажи Товаров и/или Услуг Поставщиком.

2.2. Соглашение считается заключенным между Сторонами (i) с момента заключения письменного соглашения, подписанного обеими Сторонами, (ii) с момента выдачи Поставщиком подтверждения заказа или (iii) с момента выполнения Поставщиком заказа, в зависимости от того, какое из событий наступит раньше. Любые заказы, поданные Покупателем, считаются заявками, не обязывающими Поставщика к их исполнению. Поставщик не имеет никаких обязательств по акцептованию заказов.

3. Спецификация Товаров

3.1. Покупатель подтверждает и соглашается с тем, что вся информация, предоставляемая Поставщиком в отношении Товаров и их использования, в частности информация о весе, габаритах, производительности, рабочих характеристиках, цветовых сочетаниях и иные данные, содержащиеся в каталогах, проспектах, рекламных рассылках, рекламных материалах, иллюстрациях, прайслистах, письменных или устных презентациях или представленная в прототипах, макетах либо демонстрационных моделях, будет являться частью Соглашения только в том случае, если это было акцептовано Поставщиком в письменном виде.

3.2. Покупатель вправе продавать Товары, приобретенные у Поставщика, третьим лицам только с использованием тех Товарных знаков и в соответствии с теми спецификациями, которые применялись при поставке их Поставщиком Покупателю. Покупатель не имеет права изменять техническую конфигурацию или качество Товаров, приобретаемых им у Поставщика, а также не имеет права изменять, искажать, удалять или иным образом скрывать Товарные знаки или номера серии, модели и/или типа, сопровождающие Товары или указанные на них, включая их маркировку, упаковку, штампы и инструкции. Покупателю не разрешается без предварительного письменного согласия Поставщика изменять или заменять оригинальную упаковку Товаров, в которой они были закуплены у Поставщика.

4. Delivery, delivery time, storage and cancellation

- 4.1. Unless the Parties agree otherwise all Goods shall be delivered Ex Works (shipper origin) (as defined in the Incoterms 2010).
- 4.2. Purchaser shall be obliged to take delivery of the Goods and to do all the acts which can reasonably be expected of Purchaser in order to enable Supplier to make the delivery according to the agreed Incoterms. In the event Purchaser breaches this obligation, the risk in the Goods shall, irrespective of what trade term applies, pass to Purchaser on the moment of such breach and all costs incurred by Supplier in connection with the delivery, as well as any further costs of transport, safekeeping and storage shall be borne by Purchaser.
- 4.3. After informing Purchaser thereof, Supplier shall be entitled to make partial deliveries and to invoice each delivery.
- 4.4. Supplier's failure to meet a delivery date or delivery period shall not constitute a breach of the Agreement.
- 4.5. Supplier shall be entitled to suspend its delivery obligations under the Agreement in the event there are, to Supplier's sole discretion, reasonable and objective grounds to doubt whether Purchaser is able or willing to fully and timely fulfil its payment obligations.
- 4.6. If Supplier accepts payment by letter of credit, the delivery period shall not commence prior to the date on which the bank has advised Supplier that the letter of credit has been issued in accordance with Supplier's requirements. If Purchaser must make an advance payment, provide security or must furnish certain information and/or materials in order for Supplier to be able to provide the Goods, then the agreed delivery period shall not commence until such conditions have been met in full.
- 4.7. A request by Purchaser to cancel or modify any order (or part thereof) must be submitted and received in writing by Supplier and is subject to Supplier's written approval. Purchaser may incur charges for order modifications or cancellations. In the event Purchaser requests expedited delivery of shipments, Supplier reserves the right to charge Purchaser for associated costs.

5. Embedded Software

- 5.1. To the extent that software and/or documentation is embedded in or delivered with the Goods and/or Services, the sale of such Goods and/or Services shall not constitute the transfer of ownership rights or title in such software and/or documentation to Purchaser, but, subject to the provisions set forth herein, shall only imply a non-exclusive and non-transferable license to Purchaser to use such software and/or documentation in conjunction with and as embedded in or delivered with the Goods and/or Services. To the extent Parties have agreed that third party software and/or documentation shall be embedded in or delivered with the Goods and/or Services, Purchaser acknowledges and accepts that license terms of third parties may apply.
- 5.2. Purchaser shall not: (a) modify, adapt, alter, translate, or create derivative works from any software residing in or provided by Supplier in conjunction with any Goods and/or Services; (b) assign, sublicense, lease, rent, loan, transfer, disclose, or otherwise make available such software other than in conjunction with and/or as embedded in or delivered with the Goods and/or Services; (c) merge or incorporate such software with or into any other software; or (d) reverse assemble, decompile, disassemble, or otherwise attempt to derive the source code for such software without written authorization from Supplier except as explicitly allowed under applicable law.

6. Prices

- 6.1. Unless otherwise agreed in writing, the price does not include value added tax (VAT) or other taxes due as a result of the sale of the Goods and/or Services and does not include the cost of transportation, packaging, insurance or import or export formalities. These costs shall be the responsibility of Purchaser. If the ordered Goods and/or Services are subject to any taxes, Supplier may charge the relevant taxes to Purchaser, which shall be paid by Purchaser in addition to the prices quoted.
- 6.2. If special packing or shipping instructions are agreed, charges incurred by Supplier are at the expense of the Purchaser.

7. Payment

- 7.1. Unless otherwise agreed in writing, any invoice shall be due and payable within thirty (30) calendar days of the date of such invoice.
- 7.2. The amounts due shall, unless otherwise agreed in writing, be paid by electronic funds transfer to Supplier's bank as indicated by Supplier. Purchaser shall be deemed to have paid when the respective sums due have been received by Supplier's bank in immediately available funds. All costs related to the method of payment shall be the responsibility of Purchaser.
- 7.3. If Parties have agreed on payment by letter of credit, then, unless otherwise agreed, Purchaser must arrange for an irrevocable letter of credit in favor of Supplier on conditions approved by Supplier and confirmed and payable by a bank designated by Supplier.

4. Поставка, срок поставки, хранение Товаров и аннулирование заказов

- 4.1. Если Стороны не договорятся об ином, все Товары поставляются на условиях «франко-завод» (из места происхождения грузоотправителя) (как этот термин определяется Инкотермс 2010).
- 4.2. Покупатель обязан принять поставку Товаров и совершить все действия, осуществление которых обоснованно может ожидаться от Покупателя, для того, чтобы дать возможность Поставщику осуществить поставку в соответствии с согласованным базисом поставки по Инкотермс. В том случае если Покупатель нарушит данное обязательство, риски в отношении Товаров - независимо от того, какой коммерческий термин применяется - переходят к Покупателю с момента такого нарушения, и все затраты, понесенные Поставщиком в связи с поставкой, а также любые дополнительные затраты на транспортировку, сохранность и хранение несет Покупатель.
- 4.3. Покупатель имеет право осуществлять частичные поставки и выставлять отдельные счета на каждую поставку при условии, что он предварительно проинформирует об этом Покупателя.
- 4.4. Несоблюдение Поставщиком даты поставки или срока поставки не является нарушением Соглашения.
- 4.5. Поставщик имеет право приостановить поставку по Соглашению в том случае, если имеются, по его мнению, обоснованные и объективные основания сомневаться в том, что Покупатель способен и готов исполнить свои платежные обязательства в полном объеме и своевременно.
- 4.6. Если Поставщик соглашается на оплату посредством аккредитива, срок поставки должен начинаться не ранее даты, в которую банк уведомит Поставщика об открытии аккредитива в соответствии с требованиями Поставщика. Если Покупатель должен произвести авансовый платеж, предоставить обеспечение или определенную информацию и/или материалы для того, чтобы Поставщик смог предоставить Товары, согласованный срок поставки должен начинаться не ранее, чем с момента полного выполнения таких условий.
- 4.7. Запрос Покупателя на аннулирование или изменение заказа (или его части) должен быть подан и получен Поставщиком в письменном виде и исполняется при условии письменного одобрения Поставщиком. С Покупателя могут быть взысканы затраты в связи с изменением или аннулированием заказа. В том случае если Покупатель запрашивает ускоренную поставку, Поставщик оставляет за собой право взыскать с Покупателя связанные с этим затраты.

5. Встроенное программное обеспечение

- 5.1. Если программное обеспечение и/или документация встроены в Товары и/или Услуги или поставляются вместе с ними, продажа таких Товаров и/или Услуг не является передачей Покупателю права собственности или титула на такое программное обеспечение и/или документацию, а, с учетом положений настоящего документа, подразумевают предоставление Покупателю только неисключительной и не подлежащей передаче лицензии на использование такого программного обеспечения и/или документации в качестве встроенных в Товары и/или Услуги или в качестве поставляемых с ними. В том случае если Стороны договорились о том, что программное обеспечение и/или документация третьих лиц будет встроена в Товары и/или Услуги или будет поставляться вместе с ними, Покупатель подтверждает и соглашается с применением лицензионных условий третьих лиц.
- 5.2. Покупатель не вправе: (а) модифицировать, адаптировать, переводить или создавать производные продукты на основе программного обеспечения, содержащегося в Товарах и/или Услугах или предоставляемого вместе с ними; (б) уступать, передавать, предоставлять по сублицензии, предоставлять в аренду, прокат, на условиях займа, передавать, раскрывать или иным образом делать доступным такое программное обеспечение иначе чем в сочетании с Товарами и/или Услугами в качестве встроенного в них или предоставляемого вместе с ними; либо (д) вскрывать исходный код, декомпилировать, дизассемблировать или иным образом пытаться получить исходный код такого программного обеспечения без письменного разрешения Поставщика, за исключением случаев, когда это прямо разрешено применимым законодательством.

6. Цены

- 6.1. Если иное не согласовано в письменном виде, цена не включает налог на добавленную стоимость (НДС) и иные налоги, подлежащие уплате в связи с продажей Товаров и/или Услуг, в также стоимость транспортировки, упаковки, страхования и прохождения процедур, связанных с импортом или экспортом. Эти расходы несет Покупатель. Если заказанные Товары и/или Услуги облагаются налогами, Поставщик может взыскать суммы соответствующих налогов с Покупателя, и они подлежат уплате Покупателем в дополнение к заявленной цене.
- 6.2. В случае согласования инструкций по упаковке или отгрузке расходы, понесенные Поставщиком, оплачиваются Покупателем.

7. Условия платежа

- 7.1. Если иное не согласовано в письменном виде, любой счет подлежит оплате в течение тридцати (30) календарных дней с даты счета.
- 7.2. Если иное не согласовано в письменном виде, подлежащие уплате суммы должны перечисляться электронным платежом в банк Поставщика, указанный Поставщиком. Будет считаться, что Покупатель произвел оплату в момент, когда соответствующие причитающиеся от него суммы были получены банком Поставщика в виде денежных средств, которыми покупатель может распоряжаться в день их поступления на его счёт.
- 7.3. Если Стороны договорились об оплате посредством аккредитива, то в отсутствие договоренности об ином Покупатель должен обеспечить открытие безотзывного аккредитива в пользу Поставщика на условиях, одобренных Поставщиком, который будет подтвержден и оплата по которому будет производиться банком, указанным Поставщиком.

- 7.4. At Supplier's first request, Purchaser shall provide any type of security requested, whether or not additional, to secure its payment obligations to Supplier on conditions approved by Supplier. Purchaser shall provide such security at least twenty (20) calendar days before the agreed date of delivery or at least twenty (20) calendar days before the earliest date within the agreed delivery period.
- 7.5. All amounts due under the Agreement to be paid by Purchaser to Supplier shall be paid in full and without any deduction and Purchaser shall not be entitled to any right of setoff. Supplier shall be entitled to setoff any amount due by Supplier to Purchaser against amounts due by Purchaser to Supplier or one of its Affiliates. Supplier is at all times entitled to assign its accounts receivables from Purchaser to any financial institution, without Purchaser's consent and without having to notify Purchaser thereof.
- 7.6. Any amounts which Purchaser owes Supplier under the Agreement shall become immediately due and payable in full if:
- (a) Purchaser has failed to make a timely payment to Supplier or any of its Affiliates; or
 - (b) Supplier is entitled to terminate the Agreement pursuant to Section 17.1; or
 - (c) Supplier has objective and reasonable grounds to expect that Purchaser is heading towards bankruptcy.
- 8. Delayed payment**
- 8.1. If Purchaser does not timely pay an amount when it becomes due and payable, Supplier is entitled to late payment interest on such amount, to be calculated from the time such amount became due until the time such amount is paid in full.
- 8.2. To the extent permitted by law, the rate of late payment interest referred to in Section 8.1 shall be one (1) percent per month (i.e. twelve (12) percent per annum) on the outstanding amount.
- 8.3. In addition, Supplier may, in the event of any overdue payment, suspend any delivery of Goods and/or Services to Purchaser. As soon as Supplier has received the overdue payment, Supplier shall resume delivery of the Goods and/or Services. With respect to Goods a new delivery period shall start based on delivery lead times quoted by Supplier for such Goods at the time of receipt of payment.
- 8.4. If a payment has not been received within a period of five (5) working days after a demand notice is sent to Purchaser, Supplier shall be entitled to terminate the order with immediate effect, either in whole or in part, without prejudice to Supplier's other rights.
- 8.5. All costs, both extrajudicial and judicial (including the costs of legal assistance), incurred by Supplier in the process of the collection of the amounts due by Purchaser pursuant to the Agreement, shall be reimbursed by Purchaser to Supplier.
- 9. Retention of title**
- 9.1. The ownership of Goods shall remain the sole and absolute ownership of Supplier until such time as Purchaser has paid in full to Supplier the agreed price for the delivered Goods, as well as any interest, collection costs, or other amounts due with respect to such Goods.
- 9.2. If applicable law does not permit the enforcement of a reservation of ownership by Supplier as stipulated in Section 9.1, Purchaser shall warrant that Supplier has rights that have the same or similar effect as the agreed retention of ownership, to the fullest extent possible under the applicable law.
- 9.3. Until Purchaser becomes the full and unconditional owner of the Goods in accordance with Section 9.1:
- (a) Purchaser shall store the Goods separately from his own goods or the goods of any other person and shall identify these as the property of Supplier and preserve all labels, identifying marks and stock records identifying them as the property of Supplier;
 - (b) Purchaser shall, to the satisfaction of Supplier, adequately insure the Goods against loss, theft and damage;
 - (c) Supplier shall have absolute authority to retake, sell or otherwise dispose of, all or part of the Goods in which title remains vested in Supplier, without Purchaser being released from the Agreement as a result thereof;
 - (d) for the purpose specified in Section 9.3(c) above, Supplier or any of its agents or authorized representatives shall be entitled to enter any premises of Purchaser in which the Goods are stored or kept, or are reasonably believed to be so during business hours without notice;
 - (e) Purchaser irrevocably consents to fully cooperate with Supplier and enable Supplier to exercise its rights under Sections 9.3(c) and 9.3(d) in all practical aspects, in particular by taking all commercially reasonable actions requested by Supplier that are necessary or useful to give Supplier free access to the Goods and to allow the transportation of the Goods; and
 - (f) Purchaser shall not, without Supplier's prior written consent, assign, pledge, lease or otherwise dispose of any product or enter into any agreement by which the Goods are subjected to any security right or right to surrender the Goods.
- 7.4. По первому требованию Поставщика Покупатель обязан предоставить затребованное обеспечение любого вида, независимо от того является ли оно дополнительным, в целях обеспечения исполнения его платежных обязательств перед Поставщиком на условиях, одобренных Поставщиком. Покупатель будет обязан предоставить такое обеспечение не позднее, чем за двадцать (20) календарных дней до согласованной даты поставки или не позднее двадцати (20) календарных дней до наиболее ранней даты в рамках согласованного срока поставки.
- 7.5. Все суммы, подлежащие уплате по Соглашению Покупателем Поставщику, подлежат уплате в полном объеме и без вычетов, и Покупатель не имеет права на осуществление какого-либо взаимозачета. Поставщик имеет право произвести зачет сумм, причитающихся от Покупателя Поставщику или одного из его Афффилированных лиц, против суммы, причитающейся от Поставщика Покупателю. Поставщик всегда имеет право передать свою дебиторскую задолженность, причитающуюся со стороны Покупателя, любому финансовому учреждению без согласия Покупателя и без обязанности уведомлять Покупателя об этом.
- 7.6. Все суммы, причитающиеся от Покупателя Поставщику по Соглашению, становятся подлежащими незамедлительной уплате в том случае, если:
- (a) Покупатель не произведет своевременно платеж Поставщику или его Афффилированному лицу;
 - (b) Поставщик имеет право расторгнуть Соглашение в соответствии с п. 17.1; или
 - (c) у Поставщика имеются объективные и разумные основания предполагать, что Покупатель обанкротится.
- 8. Просрочка платежа**
- 8.1. Если Покупатель не перечислит своевременно сумму, когда она станет подлежащей уплате, Поставщик имеет право начислить на такую сумму штрафные проценты за просрочку платежа за период с момента срока платежа до момента уплаты такой суммы в полном объеме.
- 8.2. Если это допускается законодательством, штрафные проценты, предусмотренные п. 8.1, начисляются на просроченную сумму платежа по ставке один (1) процент в месяц (т.е. двенадцать (12) процентов годовых).
- 8.3. Кроме того, в случае просрочки платежа Поставщик вправе приостановить поставку Товаров и/или Услуг Покупателю. По получении суммы просроченного платежа Поставщик обязан возобновить поставку Товаров и/или Услуг. Срок поставки Товаров будет начинаться в соответствии со сроками поставки, установленными Поставщиком для таких Товаров на момент получения платежа.
- 8.4. Если платеж не будет получен в течение пяти (5) рабочих дней после направления Поставщику требования об осуществлении платежа, Поставщик имеет право незамедлительно прекратить действие заказа полностью или частично и без ущерба для имеющихся у Поставщика иных прав.
- 8.5. Все расходы, как внесудебные, так и судебные (включая расходы на получение юридической помощи), понесенные Поставщиком в процессе взыскания сумм, причитающихся от Покупателя по Соглашению, подлежат возмещению Покупателем Поставщику.
- 9. Сохранение права собственности**
- 9.1. Право собственности на Товары принадлежит единолично Поставщику до момента полной уплаты Покупателем Поставщику согласованной цены поставляемых Товаров, а также процентов, расходов на взыскание платежа и иных сумм, подлежащих уплате в отношении таких Товаров.
- 9.2. В том случае если применимое законодательство не допускает сохранение права собственности за Поставщиком в соответствии с положениями п. 9.1., Покупатель гарантирует, что Поставщик будет иметь права, аналогичные или схожие по смыслу согласованному сохранению права собственности, в максимальной степени, допускаемой применимым законодательством.
- 9.3. До тех пор пока Покупатель не становится полным безусловным владельцем Товаров в соответствии с п. 9.1.:
- (a) Покупатель должен осуществлять хранение Товаров отдельно от собственных товаров и товаров иных лиц, идентифицировать их как собственность Поставщика и сохранять все этикетки, идентифицирующую маркировку и инвентарные записи, идентифицирующие их как собственность Поставщика;
 - (b) Покупатель обязан надлежащим и удовлетворительным для Поставщика образом застраховать Товары от гибели, кражи и повреждения;
 - (c) Поставщик имеет абсолютное право изъять, продать или иным образом распорядиться всеми или частью Товаров, право собственности на которые сохраняется за Поставщиком, без освобождения Покупателя от обязательств по Соглашению в результате этого;
 - (d) для целей, указанных в п. 9.3(c) выше, Поставщик или его агент или уполномоченный представитель вправе заходить в рабочее время без уведомления в помещения Покупателя, в которых хранятся или находятся Товары или в которых их хранение или нахождение обоснованно предполагается;
 - (e) Покупатель безотзывно соглашается оказывать Поставщику полное содействие и практическую помощь в осуществлении его прав в соответствии с пп. 9.3(c) и 9.3(d) во всех аспектах, в частности путем осуществления всех коммерчески разумных действий, затребованных Поставщиком, которые необходимы или целесообразны для получения Поставщиком свободного доступа к Товарам и транспортировки Товаров; а также
 - (f) Покупатель не имеет права без предварительного письменного согласия Поставщика уступать, передавать в залог, в аренду или иным образом распоряжаться каким-либо продуктом или заключать какое-либо соглашение, по которому Товары будут обременены обеспечительным правом или правом на возврат Товаров.

10. Inspection

10.1. If Supplier has undertaken to arrange the transport of the Goods, Purchaser must examine the Goods for transport damage and must verify that the correct quantity of Goods has been delivered immediately upon arrival at the agreed destination. If any transport damage or deviation in the delivered number of Goods against the ordered quantity of Goods is found, Purchaser must make a detailed description thereof on the transport document to be signed after receipt of the Goods. The reporting of damages, non-conformities or deficiencies will not relieve Purchaser from its payment obligations for the Goods.

11. Warranty and non-conformity of the Goods and/or Services

11.1. Notwithstanding Section 10.1, Purchaser shall notify Supplier in writing of any non-conformity of the Goods and/or Services within five (5) calendar days from the date when this was discovered by Purchaser and in no event after expiration of the warranty period specified in Section 11.3, specifying the nature of the non-conformity and providing all available documents, reports and other evidence necessary to evaluate the non-conformity by Supplier, subject to forfeiting the right to invoke any action based on non-conformity.

11.2. Upon receiving a notice of non-conformity as set forth in Section 11.1, Purchaser shall arrange shipment to Supplier and Supplier shall, upon receipt of the Goods, be granted a reasonable time to evaluate the notice and the Goods and/or Services and, where relevant, propose an appropriate solution. If Supplier confirms the non-conformity in writing to Purchaser, Supplier shall reimburse the shipment costs incurred by Purchaser. No Goods shall be returned to Supplier without prior approval from Supplier.

11.3. Supplier warrants that under normal use, and in accordance with the Agreement and all other instructions provided by Supplier, the Goods and/or Services shall, at the time of delivery to Purchaser and for a period of twelve (12) months thereafter (or such other period as may be agreed upon in writing by the Parties), conform to the published specifications for such Goods and/or Services. The Goods and/or Services shall be deemed to conform to such published specifications despite minor discrepancies that do not essentially affect the normal use of the Goods and/or Services, unless the Parties have concluded a separate quality agreement in which case the latter shall prevail.

11.4. The warranty granted above shall extend directly to Purchaser and not to Purchaser's customers, agents or representatives and is in lieu of all other warranties, whether express or implied, including without limitation any implied warranties of fitness for a particular purpose, merchantability, or non-infringement of intellectual property rights. All other warranties are hereby specifically disclaimed by Supplier.

11.5. Supplier shall have no obligations under warranty if the alleged defect or non-conformity is found to have occurred as a result of normal wear and tear, stress testing, exceeding specified maximum operation conditions, misuse, neglect, improper handling, improper installation, improper storage, improper transportation, modification, combining it with other goods, or other circumstances attributable to Purchaser.

11.6. Supplier's sole and exclusive obligation, and Purchaser's sole and exclusive right, with respect to claims under this warranty shall be limited, at Supplier's option, either to the replacement or repair of non-conforming Goods and/or Services or to an appropriate credit for the purchase price thereof. To the extent title has already passed to Purchaser, the non-conforming Goods shall become Supplier's property as soon as they have been replaced or credited. Unless otherwise agreed in writing, Purchaser shall not take any legal action based on non-conformity of the Goods and/or Services, or make a counterclaim based thereon, as a result of any action taken by Supplier against Purchaser based on non-performance of the Agreement, after expiry of the warranty period pursuant to Section 11.3.

12. Intellectual Property

12.1. Supplier reserves all Intellectual Property Rights in respect of the Goods and/or Services. Without Supplier's prior written permission, Purchaser shall not use, reproduce, modify, publish or imitate the Goods and/or Services, in whole or in part, in any way. The Agreement does not entail any transfer of or license to any Intellectual Property Rights or know how relating to the Goods and/or Services or the drawings, documents or software which may have been made available to Purchaser, other than a limited license to use the Goods and/or Services, drawings, documents or software as set forth in, and in accordance with, the Agreement.

12.2. In the event of any third party claim against Purchaser for infringement of Intellectual Property Rights arising directly from the use of the Goods and/or Services as supplied by Supplier to Purchaser, Supplier may at its own expense conduct any ensuing litigation and all negotiations for a settlement of

10. Сдача-приемка

10.1. Если Поставщик обязуется организовать транспортировку Товаров, Покупатель должен провести осмотр Товаров на предмет обнаружения повреждений при транспортировке и проверить соответствие количества поставляемых Товаров сразу после их прибытия в согласованный пункт назначения. В случае обнаружения повреждений во время транспортировки или несоответствия поставленного количества Товаров заказанному количеству Товаров Покупатель должен представить детальное описание этого в документе на транспортировку, подписываемом после получения Товаров. Сообщение о повреждениях, несоответствиях или недочетах не освобождает Покупателя от его обязательства по осуществлению оплаты Товаров.

11. Гарантия и несоответствие Товаров и/или Услуг

11.1. Независимо от положений п. 10.1, Покупатель обязан уведомить Поставщика в письменном виде обо всех несоответствиях Товаров и/или Услуг в течение пяти (5) календарных дней с даты обнаружения таких несоответствий Покупателем, но ни при каких обстоятельствах не после окончания гарантийного срока, указанного в п. 11.3., с указанием характера несоответствий и с приложением всех имеющихся документов, отчетов и иных свидетельств, необходимых для оценки несоответствий Поставщиком, и при этом Покупатель утрачивает право на возбуждение судебного разбирательства в связи с несоответствиями.

11.2. По получении уведомления о несоответствиях, как предусмотрено п. 11.1, Покупатель обязан организовать отправку Поставщику, а Поставщик после получения Товаров будет иметь возможность в течение разумного срока оценить такое уведомление и Товары и/или Услуги, а также – в тех случаях, где это уместно – предложить адекватное решение проблемы. Если Поставщик подтвердит несоответствия в письменном виде, он обязан возместить расходы на транспортировку, понесенные Покупателем. Никакие Товары не подлежат возврату Поставщику без его предварительного согласия.

11.3. Поставщик гарантирует, что при условиях использования в нормальном режиме, а также в соответствии с Соглашением и всеми иными инструкциями, предоставляемыми Поставщиком, Товары и/или Услуги должны на момент доставки Покупателю и в течение последующих двенадцати (12) месяцев (или в течение периода, согласованного в письменном виде Сторонами) соответствовать публикуемым спецификациям таких Товаров и/или Услуг. Товар и/или Услуги считаются соответствующими таким публикуемым спецификациям несмотря на небольшие расхождения, которые не влияют существенно на использование Товаров и/или Услуг в нормальном режиме, если Стороны заключили отдельное соглашение в отношении качества, в каком-либо случае условия последнего имеют преимущественную силу.

11.4. Гарантия, предоставленная выше, распространяется непосредственно на Покупателя, но не на его заказчиков, агентов или представителей и заменяет собой все иные гарантии, как прямо предоставленные, так и подразумеваемые, в том числе любые подразумеваемые гарантии в отношении применимости для определенных целей, пригодности для продажи или ненарушения прав на интеллектуальную собственность. Поставщик настоящим прямо отказывается от предоставления каких-либо иных гарантий.

11.5. Поставщик не несет никаких гарантийных обязательств, если будет обнаружено, что заявляемый дефект или несоответствие произошли в результате нормального износа, проведения нагрузочных испытаний, выходящих за рамки максимального режима эксплуатации, в результате неправильного использования, небрежности, неправильного обращения, неправильной установки, ненадлежащего хранения, ненадлежащей транспортировки, модификаций, совмещения с другими товарами или в результате иных обстоятельств, связанных с Покупателем.

11.6. По данной гарантии единственным и исключительным обязательством Поставщика является обязательство по замене или ремонту несоответствующих Товаров и/или Услуг либо по возвращению уплаченной за них цены, а единственным и исключительным правом Покупателя является право требовать осуществления вышеуказанных действий. В том случае если право собственности уже перешло к Покупателю, несоответствующие Товары становятся собственностью Поставщика сразу, как только они были заменены или была возвращена уплаченная за них цена. Если иное не будет согласовано в письменном виде, после окончания гарантийного срока, предусмотренного п. 11.3., Покупатель не вправе подавать судебный иск в связи с несоответствием Товаров и/или Услуг или встречный иск по тем же основаниям в результате действий, предпринятых Поставщиком против Покупателя в связи с неисполнением условий Соглашения.

12. Интеллектуальная собственность

12.1. Поставщик сохраняет за собой все Права на интеллектуальную собственность в отношении Товаров и/или Услуг. Без предварительного письменного разрешения Поставщика Покупатель не вправе каким-либо образом использовать, воспроизводить, модифицировать, публиковать или имитировать Товары и/или Услуги полностью или частично. Соглашение не влечет передачу или предоставление лицензии на какие-либо Права на интеллектуальную собственность или ноу-хау, связанные с Товарами и/или Услугами, а также на чертежи, документы и программное обеспечение, предоставляемые Покупателю, кроме ограниченной лицензии на использование Товаров и/или Услуг, чертежей, документов или программного обеспечения в соответствии с тем, как указано в Соглашении или в соответствии с его условиями.

12.2. В случае подачи третьим лицом претензии к Покупателю в связи с нарушением Прав на интеллектуальную собственность, возникающим непосредственно в результате использования Товаров и/или Услуг, поставленных Поставщиком Покупателю, Поставщик может за свой счет

the claim. Supplier will bear the costs of any payment (either by way of a lump sum or a continuing royalty payment) to be made in settlement or as a result of an award in a judgment against Supplier in the event of litigation. The benefit of this Section 12.2 is granted to Purchaser by Supplier only in the event that Purchaser (i) gives Supplier prompt notice in writing of any such claim being made or action threatened or brought against it, (ii) takes reasonable steps to mitigate any losses or damages incurred as a result of the claim, (iii) makes no admission of liability or takes any other action in connection therewith, (iv) permits Supplier to handle the defense or settlement of the claim as set forth above, and (v) gives all reasonable information, cooperation and assistance to Supplier in relation to the handling of the claim. In addition, if it is made a condition of any settlement made by Supplier, or judgment awarded against Purchaser, Purchaser will return or destroy, as applicable, all infringing Goods still under its control and stop using any affected Services subject to a refund by Supplier of any price already paid for such Goods or already paid for future use of the Services. The foregoing states Suppliers entire liability and Purchaser's exclusive remedies for intellectual property claims with respect to the Goods and/or Services.

12.3. The foregoing indemnity shall not apply to any custom or semi-custom products or components supplied by Supplier in accordance with Purchaser's specifications. Any intellectual property indemnity with respect to such custom or semi-custom products shall be subject to a separate written agreement between the Parties.

12.4. Purchaser shall not (i) use any Trademarks for its own commercial activities; (ii) seek to register or attempt to register any Trademarks or (iii) contest the validity of any Trademarks. Purchaser hereby acknowledges Supplier's ownership of the Trademarks and the goodwill associated therewith. Purchaser shall not at any time use in its business any mark that is likely to cause confusion with the Trademarks.

13. Compliance with Laws

13.1. Purchaser shall at all times comply with all applicable laws and regulations, including but not limited to laws and regulations on anti-bribery, anti-trust, data protection, anti-corruption, environmental compliance, and export control.

13.2. Purchaser acknowledges that the Goods and/or Services, and any related information, software or technology, may be subject to the export control laws, rules and regulations of the European Union, United States of America, and any other applicable countries. Purchaser agrees and warrants that it will comply with all applicable international and national export control laws and regulations and, without specific prior written Supplier approval, will not export, re-export, or transfer, directly or indirectly, any such Goods and/or Services, information, software and/or technology (a) to any country/region subject to U.S. or EU anti-terrorism controls or comprehensive U.S. or EU sanction or embargo at the time of such activity, (b) to any party included on a U.S. or EU government restricted party list or subject to such restrictions through its ownership structure, or (c) for any prohibited end-use described in the U.S. or EU Export Administration Regulations (e.g., nuclear, chemical/biological weapons, missiles). Purchaser shall maintain records in accordance with the U.S. and other applicable export regulations and provide to Supplier, upon request, documentation to demonstrate compliance with this Section 13.2.

13.3. Purchaser shall furnish to Supplier any information required to enable Supplier to comply with any applicable laws, rules, and regulations in its sale of the Goods and/or Services. Purchaser agrees and warrants that Purchaser is not included on a U.S. or EU government restricted party list or subject to such restrictions through its ownership structure. Purchaser agrees to not place an order or request with Supplier that, if fulfilled, would cause Supplier to violate an export control related law, rule or regulation. Purchaser agrees to notify Supplier promptly of Purchaser's receipt of any notice of a violation of any export control related law, rule or regulation, which may affect Supplier.

13.4. Purchaser acknowledges and accepts that Supplier may at its sole discretion give instructions to and/or impose restrictions on Purchaser with respect to the resale of the Goods which Supplier considers necessary to comply with applicable (local) laws.

13.5. Purchaser agrees to compensate Supplier for any and all pecuniary losses incurred by Supplier and arisen out of any claims to Supplier and its Affiliates, liabilities, penalties and associated costs and expenses, which Supplier may incur due to Purchaser's non-compliance with applicable laws, rules and

вести соответствующее судебное разбирательство и проводить все переговоры в целях урегулирования такой претензии. Поставщик будет нести расходы на выплату любых сумм (единовременно выплачиваемой суммы или регулярных выплат роялти), предусмотренных мировым соглашением или судебным решением, вынесенным против Поставщика в судебном процессе. Преимущества, предоставляемые Поставщиком Покупателю в соответствии с положениями данного п. 2.2, действуют только в том случае, если Покупатель (i) направит Поставщику незамедлительно письменное уведомление о предъявлении такой претензии или иске, который может быть предъявлен или уже предъявлен к нему, (ii) предпримет разумные меры для минимизации потерь и убытков, которые могут возникнуть в результате предъявленной претензии, (iii) не признает ответственность или предпримет иные действия в этой связи, (iv) позволит Поставщику вести защиту или процесс урегулирования вышеуказанной претензии, и (v) предоставит всю надлежащую информацию, содействие и помощь Поставщику в отношении урегулирования претензии. Кроме того, в том случае если это является условием мирового соглашения, достигнутого Поставщиком, или судебного решения, вынесенного против Покупателя, Покупатель обязан возратить или уничтожить, в зависимости от того, что применимо, все нарушающие права Товары, находящиеся на тот момент под его контролем, а также прекратить использование любых Услуг, затрагиваемых нарушением прав, и при этом Поставщик возвратит сумму цены, уже уплаченной за такие Товары, или сумму, уже уплаченную за будущее использование Услуг. Вышеуказанное определяет полный размер ответственности Поставщика и единственное средство компенсации, причитающееся Покупателю в случае предъявления претензий о нарушении прав на интеллектуальную собственность в связи с Товарами и/или Услугами.

12.3. Вышеуказанные положения об освобождении от ответственности не применяются в отношении заказных или полужаказных продуктов или компонентов, поставляемых Поставщиком в соответствии со спецификациями Покупателя. Освобождение от ответственности в отношении таких заказных или полужаказных продуктов регулируется отдельным письменным соглашением между Сторонами.

12.4. Покупатель не вправе (i) использовать Товарные знаки для собственной коммерческой деятельности; (ii) осуществлять действия по регистрации или попытке регистрации Товарных знаков либо (iii) оспаривать действительность каких-либо Товарных знаков. Покупатель настоящим признает наличие у Поставщика права собственности на Товарные знаки и связанный с ними гудвил. Покупатель никогда не будет использовать в своем бизнесе какое-либо обозначение, которое может быть схожим с Товарными знаками.

13. Соблюдение законодательства

13.1. Покупатель всегда обязан соблюдать все применимые законы и нормативные акты, в том числе законы и нормативные акты о противодействии коррупции, антимонопольное законодательство, законодательство о защите данных, антикоррупционное законодательство, законодательство об экологической безопасности и правила контроля за экспортом.

13.2. Покупатель признает, что Товары и/или Услуги, а также связанная с ними информация, программное обеспечение или технологии могут подпадать под действие законов, правил и нормативных актов Европейского Союза, США и любых иных соответствующих стран, касающихся контроля над экспортом. Покупатель соглашается и гарантирует, что он будет соблюдать все применимые международные и национальные законы и нормативные акты о контроле над экспортом и без предварительного письменного прямого согласия Поставщика не будет осуществлять прямо или косвенно экспорт, ре-экспорт или передачу таких Товаров и/или Услуг, информации, программного обеспечения и/или технологий (a) в страны/регионы, в отношении которых действуют ограничения, связанные с борьбой с терроризмом, или всеобъемлющие санкции или эмбарго, установленные США или ЕС на момент осуществления таких действий, (b) лицам, включенным в «черный список» правительством США или ЕС или подпадающим под такие ограничения в силу их структуры владения, или (c) для запрещенного конечного использования, как оно определено Правилами экспортного администрирования США или ЕС (например для ядерного, химического/биологического, ракетного оружия). Покупатель обязан вести записи в соответствии с экспортными правилами США и иными применимыми экспортными правилами и предоставлять Поставщику по требованию документацию, подтверждающее соблюдение положений настоящего п. 13.2.

13.3. Покупатель обязан предоставить Поставщику всю информацию, требующуюся Поставщику для соблюдения всех применимых законов, правил и нормативных актов при осуществлении продажи Товаров и/или Услуг. Покупатель соглашается и гарантирует, что он не включен в «черный список» правительством США или ЕС и не подпадает под такие ограничения в связи с его структурой владения. Покупатель обязуется не размещать у Поставщика заказы или заявки, которые в случае их выполнения привели бы к нарушению Поставщиком каких-либо законов, правил или нормативных актов об экспортном контроле. Покупатель обязуется незамедлительно уведомлять Поставщика в случае получения Покупателем уведомления о нарушении каких-либо законов, правил или нормативных актов об экспортном контроле, которое может затронуть Поставщика.

13.4. Покупатель признает и соглашается с тем, что Поставщик может по собственному усмотрению выдавать инструкции и/или устанавливать ограничения для Покупателя в отношении дальнейшей продажи Товаров, которые Покупатель сочтет необходимыми для соблюдения применимого (местного) законодательства.

13.5. Покупатель обязуется возместить Поставщику все и любые имущественные потери, понесенные Поставщиком в связи с какими-либо претензиями к Поставщику и его Аффилированным лицам, финансовые обязательства, штрафы и связанные с этим затраты и

regulations as set forth in, but not limited to, Section 13. Pecuniary losses under this Section 13.5 shall be compensated in full actual amount of such losses incurred by Supplier.

14. Data Protection

14.1. Where Purchaser in the performance of the Agreement processes Supplier's personal data (as defined by applicable law) (hereafter collectively referred to as "Personal Data"), Purchaser shall:

- (a) process Personal Data only insofar necessary to perform its obligations under the Agreement, Supplier's written instructions, or as required by law;
- (b) promptly, but in any case within twelve (12) hours, inform Supplier of any actual or suspected security incident involving the Personal Data and to provide all data required under applicable law or requested by Supplier with regard to such security incident; and
- (c) enter into a further data processing agreement with Supplier at Supplier's first written request.

15. Limitation of Liability

15.1. The Parties agree that Purchaser shall in no event be entitled to claim any compensation under the Agreement for indirect, incidental, consequential, or punitive damages including but not limited to loss of profit, decreased turnover, cost of cover, or property damage, regardless of whether Supplier has been advised of the possibility of such damages. It is understood, however, that any amounts paid to a third party pursuant to Section 12.2 shall, as between the Parties, be considered direct damages.

15.2. Without limitation to the obligations of Supplier under Section 11, Supplier's liability for direct damages under an Agreement shall not exceed (a) fifty (50) percent of the purchase price paid to Supplier for the affected Goods and/or Services under such Agreement in the twelve (12) months preceding the event giving rise to the claim, or (b) one million dollars (USD1,000,000), whichever is less.

15.3. Supplier shall not be liable for any damage caused to third parties resulting from defects in the design and manufacturing of the Goods and their components, unless and to the extent to be established in accordance to applicable mandatory provisions of law regarding the liability for death or bodily injuries or damage to personal property, directly caused by defective Goods.

15.4. Purchaser shall compensate to Supplier any and all pecuniary losses incurred by Supplier arising out of all claims for damages to Supplier and its Affiliates of third parties who, for whatever reason, allege to have suffered damage through Goods and/or Services delivered by Supplier, unless Supplier is liable for these damages pursuant to Sections 12.2 or 15.3. Pecuniary losses under this Section 15.4 shall be compensated in full actual amount of such losses incurred by Supplier.

15.5. Limitations of liability will not apply against the injured Party in case the damage resulted from gross negligence or willful misconduct of the other Party or where liability cannot be excluded or limited under applicable mandatory laws.

16. Force Majeure

16.1. Supplier is not responsible for any delay or other suspension or deviation in the performance of Supplier's obligations under the Agreement which is (in whole or in part) caused by (i) fire, flooding or other natural disasters, (ii) strikes or industrial actions or disputes, (iii) acts or omissions of governmental agencies (including customs agencies in the country of origin or destination), (iv) default of suppliers or sub-contractors (including but not limited to carriers), (v) shortages on the market of required materials or labor, (vi) theft from warehouses of Supplier or its suppliers, (vii) any change in currency laws or regulations or other adverse economic or financial developments in or relating to Purchaser's place of business, or (viii) any other circumstances outside Supplier's reasonable control (each hereafter a "Force Majeure" event or condition).

16.2. The estimated delivery dates specified in the Agreement shall be extended by that period of time during which Supplier is unable to perform due to a Force Majeure event; provided, however, that in the event that such delay exceeds three months, Supplier or Purchaser may cancel the affected Agreement(s) by written notice, in which case Supplier is not liable for any resulting damages.

16.3. Nothing in this Section 16 will excuse Purchaser from its payment obligations for Goods and/or Services received.

17. Termination

17.1. A Party shall only be entitled to terminate the Agreement or suspend the

расходы, которые Поставщик может понести в результате несоблюдения Покупателем применимых законов, правил и нормативных актов, в том числе указанных в п. 13. Имущественные потери, предусмотренные п. 13.5, подлежат компенсации в полном размере фактической суммы таких потерь, понесенных Поставщиком.

14. Защита данных

14.1. В том случае если Покупатель в ходе исполнения Соглашения осуществляет обработку персональных данных Поставщика (как этот термин определен применимым законодательством) (далее совместно – «Персональные данные»), Покупатель обязан:

- (a) обрабатывать Персональные данные только в том объеме, в котором это необходимо для исполнения его обязательств по Соглашению, письменных инструкций Поставщика или требований законодательства; незамедлительно, не позднее чем в течение двенадцати (12) часов, информировать Поставщика о любых фактических или предполагаемых нарушениях безопасности Персональных данных и предоставить все данные, требующиеся в соответствии с применимым законодательством или запрошенные Поставщиком в отношении таких случаев нарушения безопасности; а также
- (c) заключить с Поставщиком дополнительное соглашение об обработке данных по первому письменному требованию Поставщика.

15. Ограничение ответственности

15.1. Стороны договорились, что Покупатель ни при каких обстоятельствах не вправе требовать по Соглашению какую-либо компенсацию опосредованных, случайных, косвенных или штрафных убытков, в том числе убытков в связи с упущенной прибылью, снижением оборота, затратами на покрытие или повреждение имущества, независимо от того, был ли Поставщик уведомлен о возможности возникновения таких убытков. При этом любые суммы, выплачиваемые третьим лицам на основании п. 12.2, будут считаться в контексте отношений между Сторонами прямыми убытками.

15.2. Без ограничения обязательств Поставщика, предусмотренных п. 11, размер ответственности Поставщика в отношении прямых убытков по Соглашению не будет превышать (a) пятидесяти (50) процентов от покупной цены, уплаченной Поставщику за соответствующие Товары и/или Услуги по такому Соглашению в период двенадцати (12) месяцев, предшествующих событию, в результате которого была предъявлена претензия, либо (b) одного миллиона (1 000 000) долларов США, в зависимости от того, какая сумма будет меньше.

15.3. Поставщик не несет ответственность за убытки, причиненные третьим лицам в результате наличия в Товарах и их компонентах конструктивных или производственных дефектов за исключением случаев и в той мере, в которой такая ответственность установлена применимыми императивными положениями законодательства об ответственности за причинение смерти или вреда здоровью или ущерба личному имуществу непосредственно дефектными Товарами.

15.4. Покупатель обязан компенсировать Поставщику все и любые имущественные потери, понесенные Поставщиком в результате любых требований о возмещении убытков, предъявленных к Поставщику и его Аффилированным лицам третьими лицами, которые по какой-либо причине заявляют об ущербе, причиненном им в связи с Товарами и/или Услугами, поставленными Поставщиком, за исключением случая, когда Поставщик несет ответственность за такой ущерб в соответствии с п. 12.2 или п. 15.3. Имущественные потери, предусмотренные настоящим п. 15.4, подлежат компенсации в полном размере фактической суммы таких потерь, понесенных Поставщиком.

15.5. Положения об ограничении ответственности не применяются против потерпевшей Стороны в том случае, если ущерб возник в результате грубой халатности или умышленного правонарушения другой Стороны или если ответственность не может быть исключена или ограничена в силу применимых императивных положений законодательства.

16. Форс-мажор

16.1. Поставщик не несет ответственность за задержку в исполнении обязательств по Соглашению, за иной случай приостановления или отклонения в исполнении таких обязательств, если это (полностью или частично) вызвано (i) пожаром, наводнением или иным стихийным бедствием, (ii) забастовками, производственными конфликтами или спорами, (iii) действиями или бездействием государственных органов (включая таможенные органы в стране происхождения или назначения), (iv) неисполнением обязательств поставщиками или субподрядчиками (в том числе перевозчиками), (v) дефицитом на рынке требующихся материалов или рабочей силы, (vi) хищением со складов Поставщика или его поставщиков, (vii) изменениями в законодательстве или правилах о валютном контроле или иными негативными изменениями в экономической или финансовой сфере в месте ведения бизнеса Покупателя или в отношении такого места, или (viii) любыми иными обстоятельствами, не зависящими в разумной мере от воли Поставщика (далее – случай или обстоятельство Форс-мажора).

16.2. Ориентировочные сроки поставки, указываемые в Соглашении, продлеваются соответственно периоду, в течение которого Поставщик не может исполнять свои обязательства в силу Форс-мажорных обстоятельств; при этом в том случае если такая задержка превышает три месяца, Поставщик или Покупатель вправе расторгнуть затрагиваемое этой задержкой Соглашение(-я) во внесудебном порядке посредством направления письменного уведомления, и в этом случае Поставщик не несет ответственность за возникшие в результате этого убытки.

16.3. Ничто из указанного в данном п. 16 не освобождает Покупателя от исполнения его платежных обязательств в отношении полученных Товаров и/или Услуг.

17. Расторжение Соглашения

17.1. Любая из Сторон имеет право расторгнуть Соглашение или

performance of its obligations under the Agreement in whole or in part by means of written notice to the other Party in the following situations:

- (a) the other Party files a voluntary petition in bankruptcy or any voluntary proceeding relating to insolvency, receivership, liquidation, assignment for the benefit of creditors or similar proceeding;
 - (b) the other Party becomes the subject of a petition in bankruptcy or any proceeding relating to insolvency, receivership, liquidation, assignment for the benefit of creditors or similar proceeding;
 - (c) the other Party is in material breach of the Agreement and that breach (a) is not capable of being cured, or (b) if capable of being cured, remains uncured for thirty (30) calendar days after receiving written notice of the breach. For purposes of this Section 17.1(c), any breach of Sections 4.2, 8.1, 12, 13, 14, and 18 shall, without limitation, be deemed a material breach that is incapable of cure;
 - (d) the other Party ceases or threatens to cease to carry on business in the ordinary course.
- 17.2. Purchaser shall inform Supplier as soon as reasonably possible of any change of Control with respect to Purchaser. Supplier shall have the right to terminate the Agreement in case of a change of Control with respect to Purchaser after having been notified of such change of Control by Purchaser.

18. Confidentiality and Publicity Restrictions

18.1. Except as otherwise provided hereunder, all Confidential Information communicated by Supplier to Purchaser shall be kept in confidence and shall be used only for the purpose of any Agreement, except:

- (a) as may be necessary to comply with laws, statutes and regulations, provided that, prior to disclosure, Purchaser notifies Supplier of such requirement and cooperates with Supplier's efforts to seek a protective order or otherwise avoid or minimize the disclosure;
- (b) to the extent such Confidential Information is already known to Purchaser, becomes known to Purchaser without confidentiality obligations attached, or is independently developed by Purchaser without use of the Confidential Information;
- (c) to the extent such Confidential Information is or becomes known to the public other than by a breach of this Section 18;
- (d) to the professional advisers of Purchaser who are under duties of confidentiality; or
- (e) with prior written consent of Supplier.

18.2. Purchaser will take all reasonable measures to ensure safe preservation or storage with respect to the Confidential Information and shall obtain appropriate undertakings of confidentiality from its employees. Purchaser shall promptly return or destroy, at Supplier's option, all Confidential Information when requested.

18.3. The Parties agree that the applicability of the confidentiality provisions of this Section 18 shall be subject to any existing non-disclosure agreement(s) and/or confidentiality agreements between the Parties covering Confidential Information and/or confidentiality of the subject matter hereof and that such agreements shall take precedence over and supersede any inconsistent provisions set forth in these General Terms of Sale.

18.4. Purchaser is not allowed to use Supplier's Trademarks, trade names or any other indications in relation to the Goods and/or Services, or to publicly make any reference to Supplier, whether in press releases, advertisements, sales literature or otherwise, except with Supplier's prior written consent. Such use must at all times be in accordance with the Lumileds branding guidelines as updated by Supplier from time to time.

19. Governing law and Competent Court

19.1. The Agreement, the relationship between the Parties, and any dispute, whether contractual or non-contractual, arising out of or in connection with the Agreement, as well as any claims based on tort, shall be governed by the laws of the Russian Federation, without regard to its choice of law rules or the UN Convention on the International Sale of Goods (CISG).

19.2. Any controversy or claim arising out of or relating directly or indirectly to the Agreement, not capable of satisfactory amicable resolution within thirty (30) days after written notice sent by one Party to the other Party setting forth with specificity any such controversy or claim, shall be finally settled by:

- (a) the competent courts of the Russian Federation if both Parties are entities duly registered in the Russian Federation and existing under the laws of Russian Federation, or if the Supplier is an entity duly registered in the Russian Federation and existing under the laws of Russian Federation and the Purchaser is a Russian citizen; or
- (b) arbitration under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce if Purchaser is not a Russian citizen and is not an entity duly registered in the Russian Federation under the laws of Russian Federation.

приостановить исполнение своих обязательств по Соглашению полностью или частично путем направления письменного уведомления другой Стороне только в следующих ситуациях:

- (a) если другая Сторона подает в добровольном порядке заявление о банкротстве или иное заявление о несостоятельности, о назначении внешнего управляющего, о ликвидации, об уступке прав в пользу кредиторов или о возбуждении аналогичных процедур;
- (b) в отношении другой Стороны возбуждается дело о банкротстве или иные процессуальные действия, связанные с несостоятельностью, с назначением внешнего управляющего, с ликвидацией, с уступкой прав в пользу кредиторов или аналогичными процедурами;
- (c) другая Сторона допустила существенное нарушение Соглашения, и такое нарушение (a) не может быть устранено или (b) могло быть, но фактически не было устранено в течение 30 дней с даты письменного уведомления о нарушении. Для целей настоящей статьи 17.1(c) любое нарушение пунктов 4.2, 8.1, 12, 13, 14 и 18 будет без ограничений считаться существенным неустраняемым нарушением;
- (d) другая Сторона прекращает или собирается прекратить ведение коммерческой деятельности в обычном порядке;

17.2. Покупатель обязуется в кратчайшие разумные сроки сообщить Поставщику о любой смене Контроля в отношении Покупателя. Поставщик вправе расторгнуть Соглашение в случае смены Контроля в отношении Покупателя после получения уведомления о смене Контроля Покупателем.

18. Конфиденциальность и ограничения на рекламную деятельность

18.1. Если иное не предусмотрено настоящим документом, вся Конфиденциальная информация, переданная Поставщиком Покупателю, является конфиденциальной и должна использоваться только для целей какого-либо Соглашения, кроме случаев когда:

- (a) раскрытие такой информации может быть необходимо для соблюдения требований законов, нормативных актов и правил, но при условии, что перед раскрытием Покупатель уведомит Поставщика о таких требованиях и будет содействовать Поставщику в получении судебного приказа, ограничивающего раскрытие информации, или в иных действиях, направленных на избежание такого раскрытия или минимизацию объема раскрытия;
- (b) такая Конфиденциальная информация уже известна Покупателю, становится известной Покупателю без нарушения обязательства о конфиденциальности или является результатом самостоятельных разработок Покупателя без использования Конфиденциальной информации;
- (c) такая Конфиденциальная информация известна или становится известной неограниченному кругу лиц, но без нарушения положений данного п. 18;
- (d) она передается профессиональным консультантам Покупателя, связанным обязанностью соблюдения конфиденциальности;
- (e) она передается с письменного согласия Поставщика.

18.2. Покупатель обязан принимать разумные меры для обеспечения сохранности или защищенного хранения Конфиденциальной информации и обеспечить взятие на себя его работниками обязательств по соблюдению конфиденциальности.

18.3. Стороны договорились, что применение положений о конфиденциальности, содержащихся в настоящем п. 18, регулируется условиями существующих соглашений о нераскрытии информации и/или соглашений о конфиденциальности между Сторонами, действие которых распространяется на Конфиденциальную информацию и/или конфиденциальность предмета настоящего документа, и что положения таких соглашений имеют преимущественную силу и заменяют собой любые противоречащие им положения настоящих Общих условий продажи.

18.4. Покупатель не вправе использовать Товарные знаки, фирменные наименования или иные обозначения Поставщика в отношении Товаров и/или Услуг или открыто ссылаться на Поставщика в пресс-релизах, в рекламных объявлениях, в торговых каталогах или иных источниках без предварительного письменного согласия Поставщика. Такое использование должно всегда осуществляться в соответствии с правилами использования брендов Lumileds, которые периодически обновляются Поставщиком.

19. Применимое право и компетентный суд

19.1. Соглашение, отношения между Сторонами, любой спор, связанный или не связанный с договором, возникающий из Соглашения или в связи с ним, а также любые претензии, предъявляемые в порядке подачи гражданско-правового иска, регулируются законодательством Российской Федерации с исключением норм коллизионного права и положений Конвенций Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров.

19.2. Любое разногласие или претензия, возникающие из Соглашения или связанные с ним напрямую или косвенно, которые не могут быть разрешены к удовлетворению Сторон путем переговоров в течение тридцати (30) дней после направления одной Стороной другой Стороне письменного уведомления с указанием деталей такого разногласия или претензии, подлежат окончательному разрешению:

- (a) в компетентных судах Российской Федерации, если обе Стороны являются юридическими лицами, должным образом зарегистрированными в Российской Федерации и существующими в соответствии с законодательством Российской Федерации, или если Поставщик является юридическим лицом, должным образом зарегистрированным в Российской Федерации и существующим в соответствии с законодательством Российской Федерации, а Покупатель является гражданином Российской Федерации; или
- (b) в арбитражном порядке в соответствии с Правилами арбитража Международной торговой палаты, если Покупатель не является гражданином Российской Федерации и не является юридическим лицом,

The place of arbitration will be Paris, France. The arbitration will be conducted in English.

19.3. Nothing in the Agreement prevents or prohibits Purchaser or Supplier from seeking urgent interim relief in any court of competent jurisdiction, temporary restraining orders, temporary injunctions, permanent injunctions and/or orders of specific performance, as may appear reasonably necessary to preserve its rights.

20. Miscellaneous

20.1. Purchaser shall not subcontract, transfer, pledge or assign any of its rights or obligations under the Agreement without the prior written consent of Supplier, which consent shall not be unreasonably withheld. Any such pre-approved subcontracting, transfer, pledge or assignment shall not release Purchaser from its obligations under the Agreement. Without prejudice to Section 7.5, Supplier may assign or transfer the Agreement or any of its rights and obligations under the Agreement to any of its Affiliates upon written notice to Purchaser.

20.2. The applicability of any general terms or conditions used or to be used by Purchaser is expressly rejected.

20.3. The Agreement is the entire agreement between the Parties concerning its subject matter and supersedes all prior and contemporaneous oral and written agreements, commitments, and understandings concerning its subject matter.

20.4. In the event that any provision(s) of these General Terms of Sale and/or the Agreement shall be held invalid, unlawful or unenforceable by a court of competent jurisdiction or by any future legislative or administrative action, such holding or action shall not negate the validity or enforceability of any other provisions of the Agreement. Any such provision held invalid, unlawful or unenforceable, shall be substituted by a provision of similar import reflecting the original intent of the provision to the extent permissible under applicable law.

20.5. All terms and conditions of the Agreement which are destined, whether express or implied, to survive the termination or the expiration of the Agreement, including but not limited to Sections 5, 9, 12, 13.4, 15, 18, 19, 20.5, and 20.6 shall survive.

20.6. Neither the failure nor the delay of a Party to enforce any provision of the Agreement shall constitute a waiver of such provision or of the right of that Party to enforce each and every provision of the Agreement.

20.7. Supplier may amend these General Terms of Sale from time to time by sending a new version of the General Terms of Sale to Purchaser. Unless Purchaser raises a written objection to Supplier within four (4) weeks from the date of receipt of the new version, Purchaser shall be deemed to have accepted that the new version shall apply to any future Agreement.

20.8. In case of any discrepancy or contradiction between the English version of these General Terms of Sale and any translation thereof, the provisions of the English version shall prevail.

должным образом зарегистрированным в Российской Федерации в соответствии с законодательством Российской Федерации. Местом проведения арбитража будет являться Париж, Франция. Арбитражное разбирательство будет проводиться на английском языке.

19.3. Ни одно из положений Соглашения не препятствует и не запрещает Покупателю или Поставщику добиваться в суде компетентной юрисдикции принятия срочных обеспечительных мер, выдачи временных запретительных судебных приказов, временных судебных запретов, бессрочных судебных запретов и/или приказов об исполнении обязательств в натуре, если это покажется разумно необходимым для сохранения его прав.

20. Прочие положения

20.1. Покупатель обязуется, что он не будет передавать субподрядчикам, передавать, обременять залогом или переуступать свои права или обязательства по Соглашению без предварительного письменного согласия Поставщика. В случае предварительно одобренной передачи на условиях субподряда, передачи, залога или переуступки Поставщик не освобождается от своих обязательств по Соглашению. Без ущерба для положений п. 7.5 Плостацик вправе переуступить или передать Соглашение или любые свои права и обязательства по Соглашению любому из своих Аффилированных лиц без уведомления Покупателя.

20.2. Применимость каких-либо общих условий, используемых или могущих быть используемыми Покупателем, прямо исключается.

20.3. Соглашение является полным соглашением между Сторонами в отношении предмета Соглашения и заменяет собой все предшествующие и текущие устные и письменные соглашения, согласования и договоренности в отношении указанного предмета.

20.4. В случае признания какого-либо положения настоящих Общих условий продажи и/или Соглашения недействительным, незаконным или неисполнимым на основании решения суда компетентной юрисдикции или на основании законодательного или административного акта, принятого в будущем, такое решение или акт не влияет на действительность и исполнимость остальных положений Соглашения. Любое положение, признанное недействительным, незаконным или неисполнимым, должно быть заменено равноценным положением, отражающим изначальный смысл положения в той мере, в которой это допустимо в соответствии с применимым законодательством.

20.5. Все условия Соглашения, в отношении которых прямо или косвенно предусмотрено, что они продолжают действовать после расторжения или истечения срока действия Соглашения, остаются в силе и после расторжения или истечения срока действия, в том числе, но не ограничиваясь этим, пункты 5, 9, 12, 13.4, 15, 18, 19, 20.5 и 20.6

20.6. Если Покупатель не привел в исполнение какое-либо положение Соглашения или привел такое положение в исполнение несвоевременно, то такое действие или бездействие Покупателя не является отказом от такого положения или от права Покупателя привести в исполнение каждое положение Соглашения.

20.7. Поставщик вправе изменять положения настоящих Общих условий продажи путем направления Покупателю новой версии Общих условий продажи. Если Покупатель не направит письменные возражения Поставщику в течение четырех (4) недель с даты получения новой версии, будет считаться, что Покупатель дал согласие на применение новой версии к любому последующему Соглашению.

20.8. В случае возникновения расхождений или противоречий между текстом настоящих Общих условий продажи на английском языке и любым переводом его преимущественную силу имеет текст на английском языке.